

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

30.05.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.14 Введение в специальность

- 1. Код и наименование направления подготовки/ специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/ специализация:** Перевод и переводоведение.
Итальянский и английский языки.
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Лукина Светлана Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, № 8 от 23 мая 2022 г.
- 8. Учебный год: 2022-2023** **Семестр: 2**

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью учебной дисциплины является формирование представлений студентов о мире перевода и своем месте в нем.

Задачи учебной дисциплины:

1) формирование представлений студентов о социальной значимости профессии переводчика и осознание необходимости целеполагания в отношении своей будущей профессиональной деятельности;

2) формирование установки на достижение высоких результатов в собственной учебно-познавательной деятельности, в том числе, осуществляемой самостоятельно, что в дальнейшем позволит успешно осуществлять различные виды профессиональной переводческой деятельности;

3) формирование мотивации к овладению переводческой деятельностью.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Данная дисциплина входит в обязательную часть блока Б1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОП К-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.1	Использует основные термины, относящиеся к базовым положениям теории перевода, может определить вид перевода, охарактеризовать модели перевода и связанные с этим технологии и стратегии. Способен соотносить содержание базовых приемов перевода с эмпирическими контекстами.	Знать: основные постулаты теории перевода, модели перевода, классификации видов перевода, основные виды переводческих трансформаций, способы перевода, технологии и закономерности, связанные со спецификой изучаемого и родного языка, а также морально-физическими аспектами профессии; Уметь: определять в учебно-демонстрационном режиме трудности перевода, стратегии, основные приемы перевода с учетом требований, предъявляемых к переводу.

ПК-5	Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	ПК-5.2	Владеет представлениями об организации производственной деятельности в области перевода, соблюдает нормы профессиональной этики	Знать: основные особенности организации практической деятельности переводчика в современных условиях с учетом активной цифровизации переводческих платформ, сущность задач, решаемых переводчиком в рамках международного сотрудничества, инструментарий и подходы к их решению. Уметь: дифференцировать техническую профессиональную составляющую и морально-этический аспект переводческой деятельности.
------	---	--------	---	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. – 2 ЗЕТ/ 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачет (2 семестр)

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		2 семестр	№ семестра	...
Аудиторные занятия	34	34	-	-
в том числе:	лекции	34	-	-
	практические		-	-
	лабораторные		-	-
Самостоятельная работа	38	38	-	-
в том числе: курсовая работа (проект)			-	-
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0_час.)			-	-
Итого:	72	72	-	-

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1	Перевод как наука: определение понятия.	Понятие <i>перевод</i> . Основные модели перевода (теория закономерных	https://edu.vsu.ru/course/vi

	Основные модели перевода.	соответствий, ситуативная теория, информационная теория). Языковая и культурная специфика как источник проблем при переводе. Проблема переводимости/ непереводимости; принцип адекватного перевода.	ew.php?id=18679
1.2	Перевод и текст. Единицы перевода. Языковые трансформации при переводе.	Перевод и текст. Единицы перевода. Общие правила сегментации текста при переводе. Языковые трансформации при переводе: 1) лексические приемы перевода (транслитерация / транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, смешанный перевод; 2) грамматические приемы перевода (функциональные замены, добавление, опущение, распространение, стяжение, антонимический перевод, нулевой перевод). Языковые реалии.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
1.3	Классификация видов перевода.	Классификация видов перевода. Отличия письменного и устного переводов. Письменный перевод и его жанровые разновидности (общественно-политический перевод, художественный перевод, научно-технический перевод) Устный перевод (двусторонний (абзацно-фразовый), последовательный с записью, синхронный, перевод с листа, аудиовизуальный перевод. Способы перевода (сокращенный перевод: выборочный, функциональный; полный перевод: буквальный, семантический, коммуникативно-прагматический).	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
1.4	Основные формы международного сотрудничества.	Международные организации, международные договоры, соглашения, конвенции и т.д. Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний с учетом различных форм международного сотрудничества. Цифровые платформы и инструментарий для осуществления переводческой деятельности в современную эпоху.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
1.5	Перевод: личность в профессии.	Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности (мировоззрение переводчика, культура и переводчик; этические нормы поведения, подготовка переводчика к работе, непредвиденные ситуации и стратегии выхода из них). Переводческая память.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679

		Навыки механизма билингвизма (навык девербализации, навык переключения). Компетенция и компетентность (языковая, речевая, лингвострановедческая, тематическая).	
--	--	---	--

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.1	Перевод как наука: определение понятия. Основные модели перевода.	6	-	-	6	12
1.2	Перевод и текст. Единицы перевода. Языковые трансформации при переводе.	6	-	-	10	16
1.3	Классификация видов перевода.	6	-	-	6	12
1.4	Основные формы международного сотрудничества.	10	-	-	10	20
1.5	Перевод: личность в профессии.	6	-	-	6	12
			-	-		
			-	-		
	Итого:	34	-	-	38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Лекционные занятия являются формой организации педагогического процесса, направленной на углубление теоретических знаний в сфере изучаемой дисциплины. Поэтому, приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. В ходе занятий формируется система знаний о ключевых характеристиках переводческой деятельности, понимание не только сугубо профессиональных, но и морально-физических требований к ее выполнению. Успешное освоение дисциплины предполагает регулярное посещение лекционных занятий, ведение конспектов по изучаемому материалу и активное участие в рамках аудиторного опроса и обсуждений. Самостоятельная работа предполагает активную информационно-поисковую деятельность, направленную на повышение уровня осведомленности в рамках рассматриваемых вопросов.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные Рабочей программой (аудиторную и самостоятельную работу).

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 416 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166 (дата обращения: 25.01.2021).
2	Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. : ил. - (Библиотека переводчика). - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2007. – 96 с.
4	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л. Р. Вартанова, П. П. Банман. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. - 183 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762 (дата обращения: 25.01.2021).
5	Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник / ред. М. Б. Раренко. - Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011. - 252 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570 (дата обращения: 23.01.2021).

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Источник
6	ЭБС «Университетская библиотека онлайн». - Режим доступа: по подписке. - URL: ЭБС "Университетская библиотека онлайн" читать электронные книги (biblioclub.ru)
7	Каталог ЗНБ ВГУ. - URL: https://lib.vsu.ru/
8	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей; М.: Восточная книга , 2009. Объем (стр):288 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1
2	Образовательный портал «Электронный университет https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: аудио-визуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-

профессионального опыта обучающихся. На лекционных занятиях используются следующие интерактивные формы: групповое обсуждение, работа в микрогруппах.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий в рамках освоения материала курса, а также прохождения текущей и промежуточной аттестации.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ауд. 85/ - Лекционная аудитория: мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Перевод как наука: определение понятия. Основные модели перевода.	ОПК-2 ПК-5	Использует основные термины, относящиеся к базовым положениям теории перевода, может определить вид перевода, охарактеризовать модели перевода и связанные с этим технологии и стратегии. Способен соотносить содержание базовых приемов перевода с эмпирическими контекстами. (ОПК-2.1)	Практическая работа №1
2.	Перевод и текст. Единицы перевода. Языковые трансформации при переводе.			
3.	Классификация видов перевода.			
4.	Основные формы международного сотрудничества.			
5.	Перевод: личность в профессии.			
			Представляет основные особенности организации практической деятельности переводчика в современных условиях с учетом активной цифровизации переводческих платформ; понимает сущность задач, решаемых переводчиком в рамках международного сотрудничества, и знает	

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			инструментарий и подходы к их решению; знает морально-этические принципы поведения переводчика в различных ситуациях. (ПК-5.2)	
Промежуточная аттестация форма контроля - зачет _____				тест

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Введение в специальность» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практической работы №1.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

№	Задание	Баллы
1.	Соотнесите определение понятия перевод (1-3) и аспект его рассмотрения (a/ b / c): 1) перевод - это трансформация единиц и структур одного языка в единицы и структуры другого языка; 2) перевод - это диалог культур; 3) перевод - это адекватное отражение и творческое перевыражение, аналог оригинала, передающий авторскую интенцию, колорит и атмосферу оригинала. а) лингвокультурологический аспект перевода б) коммуникативно-прагматический аспект перевода с) лингвистический аспект перевода	10 10 10
2.	Какая из теорий/моделей перевода (а-в) учит тому, что перевод - это (1-3): а) информационная модель ____ б) модель закономерных соответствий ____ в) ситуативная модель ____ 1) поиск разных типов эквивалентов;	5 5

	<p>2) поиск соответствующих данному языку и культуре языковых средств для оформления однотипной ситуации;</p> <p>3) сообщение - это информация, предназначенная для передачи.</p>	
3.	<p>Сопоставьте типы эквивалентов (1-3) и приведенные примеры (а-в):</p> <p>1) прецизионная лексика;</p> <p>2) фразеологические единицы (идиомы);</p> <p>3) ситуативные клише.</p> <p>а) волков бояться - в лес не ходить; вешать лапшу на уши.</p> <p>б) понедельник; Борис; Нидерланды.</p> <p>в) Рота, смирно! / Простите, вы не скажите, как пройти к ближайшей аптеке?</p>	<p>15</p> <p>15</p>
4.	<p>Выберите правильное определение единицы перевода:</p> <p>а) Единица перевода - это отрезок <i>речи</i>, имеющий самостоятельное решение на перевод;</p> <p>б) Единица перевода - это отрезок <i>языка</i>, имеющий самостоятельное решение на перевод.</p>	5
5.	<p>Дайте краткое определение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аудиовизуальный перевод • Перевод-редактирование • Аудиодекрипция 	15
6.	<p>Вычеркните то, что не относится к системам переводческой памяти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • memoQ. • XTM Cloud. • Microsoft • Memsource. • Déjà Vu. • Facebook • Trados. • SmartCAT 	10

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания - 40 мин. Обучающиеся не могут пользоваться справочными и учебными материалами.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество - 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 - 55 баллов - «зачтено».

Ниже 55 баллов - «не зачтено».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийно-терминологическим аппаратом по дисциплине «Введение в специальность»;

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение иллюстрировать ответ примерами и релевантными фактами;

4) обоснованность и самостоятельность выводов;

5) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем пяти перечисленным показателям. Компетенция сформирована полностью, используется систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным и терминологическим аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, релевантными фактами, применять теоретические знания для решения практических задач.</p>	Повышенный уровень	зачтено
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	Базовый уровень	
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.</p>	Пороговый уровень	
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей.</p>	-	Не зачтено

Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.		
---	--	--

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

_____ Тест _____

(наименование оценочного средства промежуточной аттестации)

Тест

Тест в рамках промежуточной аттестации представляет собой систему кратких вопросов и заданий по пройденному материалу, с ограничением по времени выполнения. Цель тестирования проверить фактический уровень знаний, удовлетворяющий принятым критериям. В зависимости от формулировки задания обучающийся должен правильно выбрать вариант ответа или сконструировать его.

В тесте представлены задания открытого и закрытого типа, разного уровня сложности.

Пример:

(задания открытого типа)

- а) Дайте определение единице перевода.
- б) Назовите основные характеристики текста.

(задания закрытого типа)

- а) Соотнесите типы приемов перевода с их иллюстративными примерами.

Описание технологии проведения

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийно-терминологическим аппаратом по дисциплине «Введение в специальность»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами и релевантными фактами;
- 4) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 5) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень	Шкала
---------------------------------	---------	-------

<p>Продemonстрировано знание основных теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; умение связывать теорию с практикой и иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований; владение навыками и методами лингвистического анализа языкового материала</p> <p>Допускается неполное соответствие ответа обучающегося одному-двум из перечисленных критериев.</p>	<p>Повышенный уровень Базовый уровень Пороговый уровень</p>	<p>100 %-60 % Зачтено</p>
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует трем-четырем из перечисленных показателей. Обучающийся не владеет знанием основных теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; не умеет связывать теорию с практикой и иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований; не владеет навыками и методами лингвистического анализа языкового материала</p>	<p>-</p>	<p>59% - 0 Не зачтено</p>